



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

77 CH

ÉPREUVE ESC

IENA_LV2

Concepteur : BANQUE IENA

**Ecole de Management de Normandie – E.S.C. Amiens Picardie - E.S.C. Bretagne Brest –
E.S.C. Chambéry Savoie - E.S.C. Clermont- E.S.C. Dijon - E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier -
E.S.C. Pau - E.S.C. Rennes School of Business - E.S.C. Saint-Etienne - E.S.C. Troyes –
Ecole de Management de Strasbourg – ISC Paris – TELECOM Ecole de Management**

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

Jeudi 7 mai 2009

de 14 heures à 17 heures

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**CHINOIS - HEBREU - JAPONAIS
VIETNAMIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au centième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la seconde langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

让家长和孩子一起长大

1 “世纪家长俱乐部”的创办源于目前普遍存在于中国广大家长与孩子之间各种家庭教育心理障碍和问题的困扰。孩子学业压力大；成绩下降，厌学；旷课；孤独；逆反；早恋；不尊重父母；拒绝沟通。。。

5 怎样教育孩子才能取得事半功倍的效果？怎样赢得孩子的尊重？怎样与孩子实现情感沟通？怎样才能和孩子交朋友？几乎每一个家长都为这些问题所困扰。而当家长们遇到问题的时候，通常很难有机会及时互相交流，或是找到一个可以相互倾诉烦恼的地方。久而久之，焦虑的家长越来越多。旧的问题还没有解决，新的问题又产生了。往往导致家庭矛盾的升级。

15 [教育孩子看似属于教育问题，实际上是社会问题。青少年身上出现的许多问题其实是由家庭和家

10 长造成的。父母的婚姻关系，家庭的人文环境，父母之间以及父母和孩子之间沟通方式和习惯，以及家长的文化水平在很大程度上影响了孩子的心理和学习态度。可以说孩子教育的成功和孩子的成才息息相关。家长的教育智慧决定孩子家庭教育的成败。而社会上教育青少年的书虽多，但能撬开家长教育孩子智慧心灵的书很少。]

25 而“世纪家长俱乐部”认为家庭教育决不是简单的概念传递，也不是父母对孩子单方面的教育信息传递。家庭教育只有成为家长和孩子之间的心灵互动，教育手段才能发挥效用。

30 “世纪家长俱乐部”拥有一支成功人士/教育心理学专家顾问团队。在一年之内将提供高水平，低成本的专业家庭教育培训。倡导科学教育观念，传播科学的教育方法，帮助家长提高家庭教育质量。俱乐部将推出针对孩子的公益活动，培养孩子的公德心和社会责任感。

“世纪家长俱乐部”的口号是“让家长和孩子一起长大”。

摘自‘中华少年’2005年四月

讓, 長

紀, 長, 樂, 創, 辦
廣, 與, 種, 問
擾, 學, 業, 壓, 績, 厭
曠, 課, 獨, 戀, 絕

樣
與, 現
幾, 長, 為, 這, 問
擾, 長, 們, 時
機, 時, 個, 訴, 煩
惱, 長, 舊,
問, 還, 產, 導
級

屬, 問, 實, 際, 會
問, 現, 許, 實
長, 關, 環
間, 習
長
學, 習, 說
關, 長
敗, 社, 會, 書, 開, 長
靈

紀, 樂, 部, 認, 為, 簡
單, 傳, 遞, 對
傳, 遞, 為, 長, 間, 靈
動, 發, 揮

紀, 樂, 部, 擁
專, 顧, 問, 團, 隊
專, 業, 訓, 導, 學, 觀
傳, 長, 質
紀, 樂, 針, 對, 動
會
紀, 長, 樂, 部, 號, 讓
長

VOCABULAIRE

ligne				ligne			
1	俱乐部	jùlèbù	进行文体活动的场所	14	看似	kànsi	好像
2	与	yú	和	14	属于	shǔyú	dépendre de
2	障碍	zhàng'ài	obstacle	15	由	yóu	(marque du passif)
3	成绩	chéngjī	结果	16	环境	huánjìng	environnement
3	厌学	yànxué	不喜欢上课和学习	17	以及	yǐjí	和
4	旷课	kuàngkè	faire l'école buissonnière	18	程度	chéngdù	degré
4	孤独	gūdú	不和别人来往	19	成功	chénggōng	réussite
4	恋	liàn	= 恋爱	20	智慧	zhìhuì	ingéniosité
4	拒绝	jùjué	不要, 不接受	20	成败	chéngbài	成功 或者是失败
4	沟通	gōutōng	联系, 互相交流	21	撬开	qiàokāi	打开
7	赢	yíng	gagner	22	心灵	xīnlíng	âme
8	几乎	jīhū	presque	24	概念	gàiniàn	concept, notion
10	及时	jíshí	马上, 立刻	25	手段	shǒuduàn	方法
10	倾诉	qīngsù	把心里话完全说出	29	培训	péixùn	former
10	烦恼	fánnǎo	contrariété	29	倡导	chàngǎo	préconiser
11	焦虑	jiāolǜ	心里不安	31	质量	zhìliàng	qualité
13	矛盾	máodùn	contradiction	32	责任感	zérèngǎn	sentiment du devoir

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire le 3^e paragraphe mis entre crochets (depuis la ligne 14 jusqu'à la ligne 22)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points)

根据这篇文章, 有一些家长会遇到什么样的问题? 为了解决家长和孩子之间的矛盾, 专家有什么好办法? (200 caractères environ*)

2. Question d'expression personnelle (20 points)

对你来说, 为了让孩子学习成功, 父母的文化水平和社会环境重要吗? (300 caractères environ*)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question.

III – THÈME (sur 20 points)

1. Il y a 15 kilomètres entre l'endroit où j'habite et mon lieu de travail.
2. Je ne sais pas s'il viendra puisqu'il n'y a pas de bus aujourd'hui.
3. Ce n'est que si je travaille au mois d'août que je pourrai aller en Chine.
4. La personne que j'ai rencontrée la semaine dernière te ressemble.
5. Bien qu'il ait reçu une très bonne éducation, il ne répond jamais aux lettres qu'il reçoit.
6. En Chine, on considère que les relations entre parents et enfants sont primordiales.
7. Il n'a aucune influence sur ses enfants qui ne font que ce qu'ils veulent.
8. D'après ce qu'on dit, ses meilleurs œuvres ont été écrites dans les années trente.
9. Il calligraphie pendant des heures sans éprouver de fatigue.
10. Il ne parle pas trop vite mais je ne peux pas comprendre ce qu'il dit.

HEBREU

המורים החלוצים

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

היום, כאשר לומדים עברית, קונים בעברית, מקללים בעברית, מספרים בעברית, ובקיצור, חיים בעברית – קשה להאמין שעד לפני כמאה שנה, אנשים מעטים מאוד דיברו בה, וכמעט לאף אחד מהם לא היתה זו שפת אם או שפת דיבור יומיומית. מי שאחראי למהפך המדהים הזה הוא כמובן **אליעזר בן יהודה** מחיה השפה העברית. אבל **בן יהודה** לא היה יכול לחולל את הנס הזה בלי שותפים, והשותפים הללו הם המורים.

פרופסור **שלמה הרמתי**, מבית-הספר לחינוך של האוניברסיטה העברית, פרסם לפני שנים אחדות את הספר "המורים החלוצים", ובו הוא מספר על התרומה האדירה של כמה מורים לחינוך הארץ-ישראלי.

בימים אלה, של רפורמות חינוכיות ודיונים על מעמדו של המורה והישגיהם של התלמידים, ואפילו הצעה ללמד בטכניון מנהל עסקים לתואר שני באנגלית, כדאי לחזור אל הספר הזה, ולהבין בעזרתו את גודל ההשפעה שיכולה להיות למורים על חברה שלמה.

פרופסור **הרמתי** מתאר את התרומה של שנים-עשר מורים חלוצים להקמת "מערכת חינוך עברי לאומי בארץ ישראל". הוא סוקר את השנים 1887 עד 1913, כלומר רוב תקופת העלייה הראשונה וכל תקופת העלייה השנייה. אך קודם לכן הוא מסביר מה היה מצב החינוך היהודי בארץ ישראל במאה ה-19.

במשך מאות שנים, אומר **הרמתי**, היה החינוך היהודי בכל מקום בעולם חינוך מסורתי-דתי. בחדר או בתלמוד-תורה למדו התלמידים אך ורק לימודי קודש. באמצע המאה ה-19 התחילו ניסיונות לשפר את החינוך המסורתי בארץ וגם בכמה מקומות בחו"ל, על-ידי הוספת מקצועות חול.

ביישוב היהודי בארץ ישראל היה מדובר במשימה לא קלה כלל, כי נתקלה בהתנגדות גדולה מצד אנשי היישוב הישן (היהודים שחיו כאן לפני העליות הציוניות). **הרמתי** מסביר, שאנשים אלה הגיעו לארץ ישראל לאחר המאבק הגדול בתנועת ההשכלה – תנועה שגרמה לרבים מחבריהם לעזוב את הדת ואת המורשת היהודית.

רבים מבני היישוב הישן הגיעו לארץ ישראל במטרה לשמור על אורח חייהם הדתי, ולא לתת ל"השכלה" "לקלקל" אותה. לכן, כל ניסיון, גם הקטן ביותר, לשנות את החינוך המסורתי, עורר מיד התנגדות.

בגלל ההתנגדות המסיבית של אנשי היישוב הישן, שגרו ברובם בירושלים, החינוך העברי הלאומי התפתח בעיקר במושבות.

המורה הראשון שעליו מדבר **הרמתי** הוא **דוד יודילוביץ'** (1863-1943). **יודילוביץ'** היה הראשון שלימד עברית על-פי שיטת "עברית בעברית" (לימוד עברית בלי תרגום לשפה אחרת – שיטה שנחשבה אז חדשנית (מודרנית) ביותר והתבססה על "השיטה הטבעית" להוראת שפה, שהתפתחה באירופה), אך גם היה הראשון שלימד את כל שאר המקצועות בעברית.

המורים החלוצים מהעלייה הראשונה הם שהניחו את היסודות לחינוך עברי לאומי בארץ. המורים מהעלייה השנייה הרחיבו את המפעל, הוציאו את העברית מבית-הספר לרחוב, ויחד הם הפכו את העברית לשפה מדוברת, לשפה השלטת בארץ.

על פי שער למתחיל, גיליון 1507, 2 בספטמבר 2008

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français depuis le début du texte jusqu'à la ligne 11 (על חברה שלמה)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

על מה מדובר בספר של פרופסור שלמה הרמתי "מורים חלוצים" ?

(150 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

מה דעתך על ההצעה ללמד בטכניון מנהל עסקים לתואר שני באנגלית ? האם, לדעתך, אפשר היה לבחור בשפה שונה מעברית כשקמה מדינת ישראל ?

(250 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Il est impossible de parler de ce sujet en quelques minutes.
2. Bien qu'il ait plu, j'ai trouvé cette promenade extrêmement agréable.
3. Le fils aîné de cet homme est devenu un brillant médecin.
4. En Israël, il n'y a pas suffisamment d'eau, c'est pourquoi il faut l'économiser.
5. Il a été décidé de repousser l'examen à la semaine prochaine en raison de la grève.
6. Dan aime lire les journaux alors que sa femme préfère les romans.
7. Ou tu restes assis tranquillement ou tu sors tout de suite de la pièce !
8. Dans son interview, le ministre a dit que la situation allait s'améliorer. .
9. Ma voisine, qui est aussi ma meilleure amie, a les yeux bleus comme moi.
10. Nous pensons qu'ils viendront à la manifestation de toutes les villes les plus proches.

十八歳成人に賛否両論

民法上の成人年齢二十歳を十八歳に引き下げるべきかどうかを検討している法制審議会は十二月十六日、中間報告をまとめた。憲法改正の投票年齢を「十八歳以上」とする国民投票法の成立を受けて始まった審議だが、意見は分かれたままの報告となった。

審議会は来年一月末まで消費者団体や教育関係団体のほか、一般からも意見を聞いたうえで、春ごろには最終報告をまとめる予定だ。ただ、反対の世論も多いことから、明確な結論を出せるかどうか分からなくなってきた。

引き下げられると、十八歳で親の同意なく契約を結んだり結婚したりできる。報告によると、若者の社会参加が進んで自立がうながされるという賛成の一方、慎重論も多く出た。消極的意見の理由として、マルチ商法など悪質業者による被害が十代の若者にも広がる、親の保護がなくなるため、ニートやフリーター、ひきこもりなど自立できない若者がさらに経済的に困難におちいる、といった心配があげられた。

審議会は、十八歳、十九歳の「生の声」を聞くため、今年五月、東京都立芝商業高校を訪ねた。

「十八歳は、まだ子どもですよ。正直、心の準備ができていない。ケータイ電話の契約とかには便利かもしれないけれど、不安のほうが多い」

三年生の生徒会長の言葉に、他の生徒が「そうだよね」とうなずいた。生徒からは「高校生なのに大人と言われるのは責任が重すぎる」といった意見が多く、「二十歳でも早いと思っていた」という声も上がった。

今年七月に政府機関が実施した世論調査では約八割が引き下げに反対した。審議会のある委員は、「世論に反対が多いのに、はっきりした賛成は打ち出しづらい」と明かす。

だが、国民投票法が施行される2010年五月までに、政府は対応を迫られている。「最終報告でも、引き下げの賛否をはっきりと出せないかもしれない。大人と子どもの間の線引きという大きな問題は本来、政治や国会の議論の場で決めるべきだろう」と他の委員は言う。

朝日新聞2008年十二月十七日

NOTES

- (1) 法制審議会 : commission d'enquête du Ministère de la Justice
(2) マルチ商法 : système de vente par des démarcheurs non professionnels rémunérés à la commission
(3) ニート : jeunes qui vivent à la charge de leurs parents sans travailler ni faire d'études
(4) フリーター : jeunes qui ont choisi de ne pas avoir un emploi fixe et qui vivent de petits boulots

I VERSION (sur 20 points)

Traduisez de la 14^{ème} ligne (審議会は、) à la 23^{ème} ligne (と明かす.) .

II QUESTIONS

1. Question de compréhension du texte

十八歳成人に、賛成する人と反対する人ではどちらのほうが多いですか。
また、その理由は何ですか。(150 mots + ou -10% , sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

どんなことをもとに成人年齢を決めるのがよいか、あなたの考えを書いてください。(250 mots + ou -10% , sur 20 points)

III THEME (sur 20 points)

1. Le vieillissement de la population est plus rapide au Japon que dans les autres pays du monde.
2. Le professeur m'a demandé de participer à ses expériences de psychologie.
3. En France, le nombre de mariages diminue depuis 2000.
4. Pourrais-je vous demander de fermer votre téléphone portable pendant le cours, s'il vous plaît ?
5. Ce serait pratique si tous les magasins étaient ouverts le dimanche comme au Japon.
6. Je n'ai pas appris les kanjis avant de partir au Japon.
7. Si vous voulez fumer une cigarette, il faut sortir du restaurant.
8. Je déteste arriver en retard à une séance du cinéma.
9. Le réchauffement climatique est un problème préoccupant.
10. Les élèves essaient de cacher leurs mauvaises notes à leurs parents.

Việt Nam có thể đạt mức tăng trưởng cao nhất Đông Nam Á

Theo đánh giá của Ngân hàng Thế giới (WB), Việt Nam có thể đạt mức tăng trưởng 6,5% trong năm 2009 - cao nhất Đông Nam Á - nếu tập trung vào hỗ trợ xuất khẩu và biết khai thác chính mình để vượt qua cơn bão tài chính toàn cầu.

5 Các quốc gia Đông Á bước vào cuộc khủng hoảng này với sự chuẩn bị tốt hơn so với cuộc khủng hoảng năm 2007 và có sự chuẩn bị tốt hơn so với các nước đã phát triển.

Tài chính công, cân bằng đối ngoại, bảng tổng kết tài sản của các ngân hàng, doanh nghiệp đã được củng cố và tăng cường trong thập kỷ vừa qua nhờ những cải tiến trong chính sách cơ cấu và kinh tế vĩ mô, nhờ sự chặt chẽ hơn trong cơ chế giám sát hệ thống ngân hàng, điều hành doanh nghiệp tốt hơn, và quản lý rủi ro hiệu quả hơn trong khu vực tư nhân.

10 Các nước này có một chính sách đúng đắn và mềm dẻo, đảm bảo khả năng cạnh tranh. Nếu các nước Đông Á có thể vượt qua giai đoạn này, họ sẽ có cơ hội hơn để nắm giữ thị phần lớn hơn kinh tế của thế giới. Tuy nhiên, điều này phụ thuộc nhiều vào cuộc khủng hoảng này kéo dài trong bao lâu.

15 Mặc dù có những dự báo không mấy sáng sủa về kinh tế toàn cầu, nhưng theo các chuyên gia của WB, Việt Nam có cơ sở để đảm bảo được tốc độ tăng trưởng 6,5% trong năm 2009.

Trong số các quốc gia đang phát triển ở Đông Á, Việt Nam là quốc gia duy nhất tốc độ tăng trưởng kinh tế không bị sụt giảm so với 2008 và so với khu vực Đông Nam Á, Việt Nam có nhiều cơ hội dẫn đầu về tốc độ tăng trưởng trong năm 2009.

20 Kết quả tăng trưởng của Việt Nam trong năm 2008 đã chứng minh khả năng nhanh chóng hồi phục của nền kinh tế quốc gia. Thâm hụt tài khoản vãng lai đã bắt đầu giảm, điều này phản ánh tốc độ tăng trưởng nhập khẩu chậm lại do các biện pháp điều hành của Chính phủ và sự tăng trưởng xuất khẩu mạnh mẽ.

Hỗ trợ xuất khẩu là biện pháp cấp bách của Việt Nam trong điều kiện hiện nay và bên cạnh đó, biết tự “khai thác” chính mình với một thị trường bán lẻ hơn 80 triệu dân sẽ giúp nước ta
25 vượt qua cơn bão tài chính toàn cầu.

Dân Trí – 12/2008

I- VERSION (sur 20 points)

Traduire le titre et le texte, à partir de

« Mặc dù có những dự báo ... » **jusqu'à** « Thâm hụt tài khoản vãng lai đã bắt đầu giảm.»
lignes 14 à 20.

II- QUESTIONS (sur 40 points)

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, trong lúc kinh tế thế giới bị khủng hoảng, tại sao các quốc gia Đông Nam Á, nhất là Việt Nam, lại có thể đạt mức tăng trưởng cao?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2 – Question d'expression personnelle

Theo ý anh, chị, cuộc khủng hoảng này là một cơ hội hay trở ngại cho sự phát triển kinh tế Việt Nam ?

(250 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

**Le non respect de ces normes sera sanctionné (indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

III- THEME (sur 20 points)

1- S'il y a beaucoup de circulation, nous ne passerons pas par le centre.

2- « C'est avec les beaux sentiments qu'on fait de la mauvaise littérature ».

3- J'espère qu'il ne fera pas de bêtises là où il travaille.

4- Il ne me semble pas normal, cependant, que de nombreux bureaux ferment l'après-midi.

5- Incapables de se situer dans l'économie en crise d'aujourd'hui, les jeunes se marginalisent.

6- Je ne vois pas pourquoi il faut que tu sois là pour son anniversaire.

7- Tu n'arrives pas à ne plus y penser ? Fais un effort !

8- Malgré des périodes de maladies, Kim a toujours l'air en forme.

9- Je ne peux pas le laisser traîner là pendant des jours et des jours.

10- J'ai été insupportable, mais ne m'en veuillez pas, je vous en prie.